

---

# ЯВЛЕНИЕ ЭВФЕМИИ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ДИСКУРСАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ОНЛАЙН СМИ)

Докладчик

**Габибли Габиба Бурзу кызы**

[gabibli997@mail.ru](mailto:gabibli997@mail.ru)

Ученая степень

Должность магистр

## ЦЕЛЬ:

заполнить имеющиеся исследовательские лакуны в проблематике эвфемии и внести определенный вклад в описание специфики эвфемии общественно-политического содержания в сравнительно-сопоставительном изучении на материале русского, английского и азербайджанского языков

## ЗАДАЧИ:

- изучить особенности современных информационных порталов;
- выявить основные подходы к изучению эвфемии в системе языка;
- описать существующие классификации эвфемизмов и способы их образования;
- проанализировать эвфемизмы в текстах электронных публикаций на русском, английском и азербайджанском языках.

## МАТЕРИАЛЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Электронные версии СМИ:

**Англоязычные:** *The Washington Post, BBC News, The Guardian;*

**Русскоязычные:** *Ura.ru, Russia today, Lenta.ru;*

**Азербайджаноязычные:** *Axar.az, Haqqin.az, Azadlıq Radiosu*



## ЭВФЕМИЗМЫ СФЕРЫ ВОЕННЫХ ДЕЙСТВИЙ

Пример 1 (BBC News)

The march was one of 12 rallies across the UK as part of what organisers claimed would be «the largest ever pro-European **day of action**».

*Перевод:* «Этот марш стал, одним из 12 митингов по всей Великобритании являясь, частью того, что организаторы объявили как «самое большое проевропейское **событие**».

*Словарь Холдера:* *day of action* - «*a politically motivated strike*».

*Словарь Сеничкина:* «то, что произошло, то или иное значительное явление, факт общественной или личной жизни».

## Пример 2 (Azadliq Radiosu)

«...O general bura gəlib – Dubinyak. Dubinkası əlində Dubinyak. Onun üzünə tüpürdümki, **okkupant köpeyi**».

*Перевод:* «Этот генерал пришел сюда – Дубиняк. С дубинкой в руках. Я плюнул бы ему в лицо, **оккупантский пес**».

*Словарь Айдынова:* **işğalçı – захватчик, оккупант** [Aydınov, Kərimov, 2005, s. 351].

*Словарь Холдера:* **occupied - defeated and annexed** [Holder, 2003, p. 275].

*Словарь Сеничкиной:* **оккупант - участник оккупации, захватчик** [Сеничкина, 2008, с. 135].

## ЭВФЕМИЗМЫ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ СФЕРЫ

### Пример 3 (BBC News)

Morning trade had started with some gains but traders soon lost faith in the temporary rally, proving it to be «a so-called **dead cat bounce**, a term coined in the 1980s to describe a brief recovery in an otherwise declining market,» the BBC's Juliana Liu in Hong Kong said.

*Перевод:* «Утренние торги начались с некоторых успехов, но вскоре участники потеряли веру во временный резкий рост цен, ссылаясь на то, что это лишь **«прыжок дохлой кошки»**, термин, появившийся в 1980-х для обозначения непродолжительного периода роста цен на рынке с падающими продажами», – сообщила Джулиана Лью, корреспондент BBC в Гонконге».

*Словарь Холдера:* «a temporary increase in the value of a security of currency of which the price has been falling but which remains overvalued».

Эвфемистическое выражение «*dead cat bounce*» свойственно только английской культуре.

## ЭВФЕМИЗМЫ СФЕРЫ ПОЛИТИКИ

Пример 4 (BBC News)

The **conflict** between Eritrea and Ethiopia left tens of thousands dead or injured in the space of just two years».

*Перевод:* «Только за два года **конфликт** между Эритреей и Эфиопией оставил после себя десятки тысяч убитых или раненых».

*Словарь Холдера:* **conflict - war** [Holder, 2003, p. 80].

*Словарь Сеничкиной:* **конфликт – локальная война**, столкновение (часто вооружённое) между различными государствами, народами, общественными группами [Сеничкина, 2008, с. 162].

*Словарь Айдынова:* **конфликт - silahlı toqquşma** (вооруженный конфликт).

## ВЫВОДЫ

- семантика исследуемых единиц не всегда совпадает в трех языках;
- больше всего эвфемизмов заметно в английском языке (BBC News), затем в русском и азербайджанском;
- большинство примеров из выделенных тематических групп составляют эвфемизмы в сфере политики;
- в целом англоязычным СМИ свойственна тенденции табуизации, эвфемизации и политической корректности;
- в российских СМИ отношения между национальными и социальными группами, а также репрессивные действия властей являются наиболее значимыми темами;
- для азербайджаноязычных СМИ свойственно использование эвфемистических выражений, связанных с политической и военной тематикой в силу политической конфронтации с близлежащими странами.